

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No KB/1354

چاودارلی مراد هواسینی

آیه سه

نه سه سور شک فی نه تی مار نه سه ن آ دن مق پار بش



مان آمی یم نایا مه ظه فی حا



لی دار و چا لاه آل لاه آل



آره نه می یم ناسا د را مو

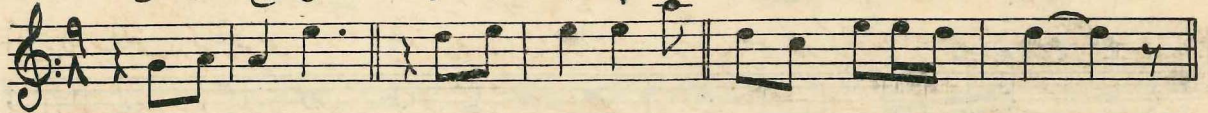


بسه یار مفن اینه نه
مارتیه فنک سور سه نه
حافظه مه یانا بسمی
الله الله چاودارلی مراد صابنجی
بسه یار مفنک داغلی
کوموشای مارتنک بار لانی
امانده آمانده جه نظره یانیم به
کزی عالم صاندیم به

سینان اوغلی

آلاشهر

لن ای ش طا پار یا له قو کو اوغ نان سی



مه شی با دی کل لر نه مان آ ده یا دن شو



سینان اوغلی توله با یار سه سه ایله
شور نیاده آمانه نه کله کله دی با ستمه
آرنا و دولر آتار آتار دورا مان
سنانه اوغلو اشباله نون دورا مان
بیانجیلر بورده بیسوه بورا مان
اور کوردک شونلری دیر سنانه اوغلی

دارالاحسان

کتابخانه عمومی دارالاحسان

(آلشهر) (مغنیسا) (ازمیر) (اوده مش) (آبدین) ده بو دفعه
طوبلانیلان (۴۸) خلق تورکوسی ایله مؤسسسه مزده پیانو و قومپوزیسون
معلمی جمال رشید بکک خلق تورکولرینه عاقد بر مقدمه سنی حاویدر .

Kemal BATANAY
Naime BATANAY

دفتیر : ۳

QUARANTE - HUIT

CHANSONS POPULAIRES TURQUES

Recueillies

Dans les diverses provinces d'Anatolie avec une préface de

Djemat Rehid Bey

Professeur au Conservatoire de Stamboul

Fascicule · III

ترتیب و تنظیم حق محفوظدر

استانبول

شهرزاده باشی : اوقاف اسلامیه مطبعه سی

۱۹۲۷

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi

(دارالاحسان) ك نشریاتی

مؤسسسه من اك مشهور تورك بستانكارلردن يادكار قالان نفيس اثرلك ضياعدن وقايه سی .
مقصديه بونلك صلاحيتدار بر (هيئت علميه) طرفندن تدقيق ايديلوب يازيلان غايت صحيح
نوطه لرني طبع ايتدبرمكده اولوب شيمدی به قدر بو نوطه لرك (۹۸) نومروسی موقع انتشاره
قونولمشدر . بشر غروش قیابه بايزنده (شاملی اسکندر) مغازسنده صائلنده بولونمشدر .

(دارالاحسان) طرفندن (قولومبیا) غراموفون و بلاق

وچالان اثرلر ياريسندن فضله سی نشر ايتديكمز خلق شريكلری و برقمی مؤسسسه من طرفندن
طبع دنشر ايتدبريلان قلاسیق اثر اولق اوزره بتمش درت اولوب بونلك اسملرني اشاغی به
يازيبورز . مجموعه منك انتشاری آننده مذکور بلاقلر صائیلنه چيقارلمش بولنه جقدر .

قلاسیق اثرلر

نوا ، پشرو ، کلهذار پشرو ، کلهذار ساز سماعیسی ، نهفت ساز سماعیسی ، شهناز آغیر
سماعی ، شهناز یوروك سماعی ، کلهذار آغیر سماعی ، کلهذار یوروك سماعی ، نوا یوروك سماعی ،
نهفت آغیر سماعی ، کلهذار بستانه ، بستانه نكار آغیر سماعی ، شهناز پشرو ، نهفت پشرو ، شهناز
بستانه ، بستانه نكار پشرو ، بستانه نكار ساز سماعیسی ، عجم عشیران پشرو ، شهناز ساز سماعیسی ،
بستانه نكار بستانه ، بستانه نكار یوروك سماعی ، نهفت بستانه ، نهفت یوروك سماعی ، نوا ساز سماعیسی ،
عجم عشیران بستانه ، عجم عشیران بستانه ، عجم عشیران آغیر سماعی ، عجم عشیران یوروك سماعی ،
عجم عشیران ساز سماعیسی ، نوا بستانه ، نوا آغیر سماعی ، نوا کار (ایکی یلاق) عرضبار بوسه لاک
بستانه ، فرحفا بستانه ، ساز سماعیسی ، شوق افزا ساز سماعیسی ، شهناز و کوكل دورماز آدلی
شرقی کبی صوك اوج بارچه یوز اون بش کشیلك احتفال هیئت طرفندن چاپمشدر .

آنادولو خلق تورکولری

ببک ، غریب آنام ، قیز بیکارده ، علم کینه بازاره ، کوندوز بک زیبک ، قوزان اوغلو ،
کوندوز بک ، اولرینک اوتکی ، عممیلر ، ایجه چایر ، بنمده خاره وار ، قیدیک یوللری ،
سورمه لیم ، قرقیل ، یشللندی ، آمی باغلام ، اورده لک صوده ، فندق ، کتن کوملک ،
اکین ا کدم ، قیزیل ایرماق ، صاری کلم ، اورفلی م ، قره قویون ، آق قویون ، کلین هواسی ،
چادیر قوردم ، هووه کک بوللرنده ، کیک آوی ، اوزون اولور آفرلک بیجانی ، قواق ، یوروك
قیزی ، عینتاب کلین هواسی ، بوتور کولر بش کشیلك بر هیئت طرفندن بلاقه چاپمش و فوق العاده
بر سسس بونلره رفاقت اتمشدر .

دالال کلامی

دالال کلامی

(آلاشهر) (مقنيسا) (ازمير) (اوده مش) (آيدن) ده بو دفعه
طوپلانيان (٤٨) خلق توركوسى ايله مؤسسهمزده بيانو وقوموزيسيون
معلمى جمال رشيد بلك خلق توركولرينه تاند برمقده سنى حاويدر .

دقتر : ٣

QUARANTE - HUIT

CHANSONS POPULAIRES TURQUES

Recueillies

Dans les diverses provinces d'Anatolie avec une préface de

Djemat Rehid Bey

Professeur au Conservatoire de Stamboul

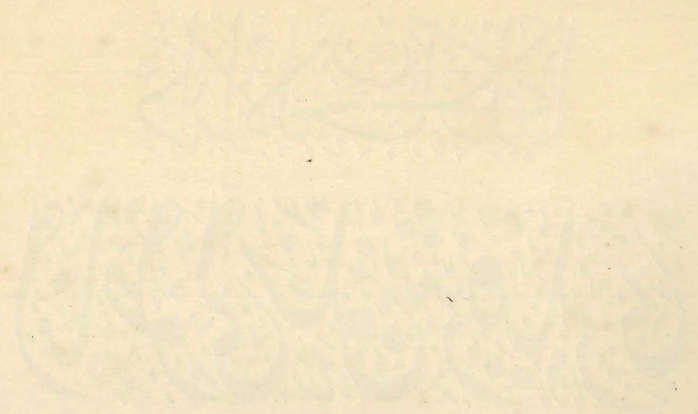
Fascicule : III

ترتيب و تنظيم حق محفوظدر

استانبول

شهرزاده باشى : اوقاف اسلاميه مطبعه سى

١٩٢٧



CHANGONS POPULAIRES THROUES

اشانول
وقال الله عز وجل

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi

جميل ايله متوالياً اظهار حیات ایدیور . بوندن باشقه او شریقلر همان متبادلاً شعره و تصویره عائد بر معنای نافذی ده محتویدرکه ذهنه معجزه کار لوحه لر القا ایلر . خلق تورکولرمز بزی اک زیاده بو صوک سبب طولایسیله علاقه دار ایتسه یریدر . اصل تورک روحی اونلرک اولاننده آرانمایدر . زیرا خلق موسیقی عمومی و بناء علیه بوتون انسانیته شامل حسیاتی تبلیغ ایتدیکنندن هرملته خاص الوان فارقه بر طرف ایدلسه مختلف مملکتلرک فولکلورلری آراسنده کی حدود سیلنمش اولور . فی الحقیقه نشئه ، ألم ، حزن ، شطارت و هر نه شکلده اولورسه اولسون عشق و محبت - ماهیت اصلیه سی اعتباریله - دنیانک هر طرفنده عینی شیدر . آنجق هرملته کوره لونی ، «رتیم»ی وهوای محیطی ايله طرز تبلیغنده تنوع و خصوصیت پیدا ایدر . بزم موسیقیمزده بوله در؟ و اویله اولمایدر . اونکده لونی و «رتیم»ی کندی طور اغاندن قوبار؟ اقلیمک ، ضیاسنک تأثیرینه تابع اولور؛ مملکتمزک قطعات مختلفه سنده کی محیط ایچنده ، طاعلمزک ، اووالمزک ، اورمانلرمزک و دکزلرمزک الهاماتیله بسله نیر .

مستقبلک بسته کارلری اهنگدار باله تلری فولکلورمزک لونی ، «رتیم»ی وهوای محیطی ايله زنگینلشدیردکاری آده بو ملته و بو خلقه مخصوص اویله قوتلی آثار موسیقیه وجوده کتیره بیلیرلرکه نجه ذی حیاتی اک اوزاق قطعه لره قادر بایلیر ؛ و هر مملکتده تأثیر بدیی طوبولور . ده ای موسیقی صاحبی اولانلر مملکتک لون موسیقیسیله کندی حسیاتی مزج ایدرک انافس آثار یارادرلر . شیمدیکی حالده بزم خلق تورکولرمز بر وجود متکمل درجه سنه کله مه مشدر ؛ هنوز حال ابتدائیده در . هر مکمل اثر صنعتک تابع اولدیی قوانین ثابت ايله ده ای آراسیتیناس ایده بیلمشدر ؛ «بولیفونی» یعنی اصوات مختلفه تک یکدیگر یله امتزاج و اتحادی - که هر اثر موسیقیده وجودی الزمدر - الوان موسیقیه یی شدتله تقویه ایدن اورکستر اسیونله برابر وطبقی اونک کی بزم خلق تورکولرمزده هنوز جاری دکلدر . بوسبیله خلق مه لودیلرمزی ، شیمدیله ، آتیا آثار نفیسه ابداع ایتک ایچون انکشاف و توسعه محتاج برر فکر ، برر «نغم» ، برر موضوع کی قبول ایدنجه هبسنی حیرانیتله تقدیر ایدرز . زیرا بونلر حائر اولدقلری محیر و سالم بر قوه الهامیه ايله هوای صافی ، طوبراغک قوقوسنی ، آغاچلرک رایجه لرینی ، چیچکلرک نکه تنی ، طاغ یا ماجلرندن دوکولن شالاه لرک سیریلکنی ، اسن روز کارلرک صداسنی ، سمانک رنگنی ، دهانه بیلیم ، هر شیئی فکر صنعته اخطار و اهدا ایدرلر . بوتون بر طبیعت محیطه کویونلرک یوره کندن کان بوساده نغمه لوده مند مجدر . چونکه کویلو فکر لرینی و قلبنی اوستنده دوغدینی طوبراغک شمیمیله طولدر ؛ حسیاتی ایسه کاملاً

تقریض

تکونی الزم اولان بویوک برشی واردرکه مطلقاً وجوده کله چکدر : تورک موسیقیه سی ؛ یعنی حسنک و بدایعک تقدیرنده عینی ایده آله ، دورلو دورلو اشکال ايله ابراز ایده بیلرک چکری مساعی بداعنده عینی تاقی به مالک بسته کارلر جمله سنک محصول دهائی اوله جق موسیقی انافس انارینک هیئت مجموعیه سی .

بوراده کی تاقی بی ایسه شویله خلاصه ایده بیلیرز :

هر اثر بداعت و طنمزک طوبراغندن انتشار ایدن حرارتله جانلانه رق بوتون تورک ملته عائد حسیاتک ابدی افاده سی اولمایدر . بو هدف بردفمه اله ایدیلیرسه تورک موسیقیه سی طوغمش دیمکدر . بو طرز تفکر طوغری ایسه مستقبل موسیقیمزک مناسبی خلق تورکولرندن باشقه زده بوله بیلیرز؟ اونلر مملکتمزک ، ملتمزک و طنمزک روحیدر ؛ قلبمه حیات و یرهن حسلری اومه لودیلرده شایان حیرت بر وضوح و صمیمیتله بالخاصه تصنعدن بری اوله رق افاده ایدلمش بولیورز . استقبالک بوتون قوموزیتورلرینه مملکتمزک حسیاتی ترنم ایده بیلیمک ایچون بومنبعدن بول بول استفاضه ایتک کفایت ایدر .

نشئه ، ألم ، حزن ، شطارت « فولکلور » مزده بویوک بر قوت ، کنیش و سالم بر تبلیغ

خلق تورکولری اوزرنده نه طرزده چالشمق لازم کله جکسندن بحث ایتیموز. چونکه بونک بیکلرجه طریق وارد؛ حتی تحدیدی بیله ممکن دکلدر . یالکنز شونی سوبایه جکز که بوتورکولر، هر حالده آرمونیک ملودیدن انبعائنه اعتنا ایدمک شرطیله ، یا ساده جه آرمونیزه ایدیلر ؛ یا خود بر «تم» کی قوللایله رق شرح و توسیع اولونور ؛ و یا خود بوتون بوتون شخصی موتیفلرله قاریشیدیلر . بواج حالده شرفینک کندینه خاص اولان لونی ، «ریم» نی طبیعتی محافظه ایتمک الزمدر . قونسرو اتوارمز اناطولی هوالری جم و تلفیق ایدرک ایلریده بئشه جک بسته کارلرک وظیفه سی تسهیل ایتمشدر ؛ اوتلریا به جنی اثرلرک مالز مه سی مهیا بوله جقلدر . «خلق شرفلری مجوعه سی» تخصیصاً فولکلوری یک فیضانک اولان آیدن حوالیسنه عائد مه لودیلردن تشکل ایدیور . بو اثر تورکولرمزده «ریم» ک قوتی ، انشادک وسعت و صحتی اثبات ایتمکده در . مثلاً ایکنجی ملودی اولان «اودونجیلر تورکوسی» تدقیق ایدرسه ک کوریزکه برنجی سطرده مه لودینک سکینت و قوتی «اودونجیلر آمان داغدن اودون ایندیور» کله لری اوزرنده تماماً تقرر ایتدکنک نضکره تام موقننده اوله رق کلن بر «می دیه ز» ایکنجی سطرک ابتداسنه مصادف «کوزوم یاشی آمانک آمانده دهرمه نلری دوندوریر» جمله سنده انشاده جزین بر اغیرلق کتیریور که بونکه شایان نظر بر صحت و توازن انطباعی حاصل اولور . مجوعه ایچنده بونک کی برچوق مثاللر ده اوار . مثلاً دانس هوالرینک «ریم» ی ناقابل مقاومت ؛ «سودا تورکوسی» کی بعض عاشقانه پارچه لرده نوازشکار ؛ درین و تهییج . و الحاصل حس و تفهیم ایده بیلنلر ایچون بو «آناطولی تورکولری» بر خزینه در . ایلروده کله جک داهی بسته کارلرک او قدر زنجین اولان بو عناصر بدیعی نی حسن استعمال ایله ابداع آثار ایتدکلری زمان بوتون دنیانک تقدیر و توقیرینه مظهر اولملری یالکنز مأمول دکل محققدر .

ایشته بو صورتله وجوده کله جک بلند و علوی آیده «تورک موسیقیسی» اوله جقدر .

استانبول قونسرو اتوارنده پیانو و قومپوزیسیون معلمی

جمال رشید



TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi

ایچنده یاشادینی طبیعتدن منبعدر . آچیق ، براق هوالر اوکا نشوه ؛ بولانقی ، یاغورلو و قتلر ایسه حزن و کدر کتیرر ؛ و اوزمان بز «بیک» عنوانی تورکو کی بوره ک بارجالایی و مع مافیله صافی نوحلر ترنم ایدر . کویلی ، شرفیلرنده اضطراباتنی تصویر ایتدیکی زمان نه دن متألم اولدیغنی کندی کندینه صورار کی برتعجب صافیانه اظهار ایلر ، حالبوکه کولدیکی زمان ترنمده آچیق و کینیش برمسرت نمایاندر . بز او کوزل خلق تورکولرمزده آچی دوشونجه لرک یری یوقدر .

طبیعت بداعتک ملهم حقیقیسی اولدینی نظریه سنه کوره هر تورکومزه بر صنف دکلسه بیله بر موقع تعیین ایتمک ممکندر . مثلاً قره دکز حوزه سنندن کلن تورکولر کثیرالوقوع فورطنه لرک ، شدتلی قیشلرک ، صارب طساغلرک ، عظمتلی وقاراکاق اورمانلرک تأثیری آلتنده علی العاده مقوم ، آچیقلی و شدتلی اولور . (اوطاغلرک خروشان سیللری فورطنه لری ، کیم بیلیر ، نه فاجعه لره محنه اولمشدر ؟) مع مافیله بوتورکولرده ینه دایما برخنه نک انکشافی حسن ایدر ، فقط بوتضادیده سریع الزوال اولسی سببیه ینه مؤلم بولورز . ایلیم تورکولرده حسن ایتدیکمز آنی شطارتلردن تحصیل ایدن بوتضاد بعض تابلولرده قیر و سیاه رنگلر آراسنده کورونون مثلاً قرمیزی بررنگک و بردیکی تأثیری حائردر . معلومدر که رسمده و شعرده اولدینی کی موسیقیده ده تضاد ک کوزل تأثیرلر پیدا ایدن برصنعتدر .

ینه مثلاً بحر سفید الهاماتندن اولان تورکولرده کی حیات شن بر اقلیمک ، آچیق برکونشک ، صاف برسای لا جور دینک تأثیری آلتنده دایما بدیع و لطیفدر . بوتورکولرده شمیم سودا کاری انسانی مست ایدن بیکلرجه چیچکلرک رنگ و بوینی طویارز ؛ بو تأثیر ایله قلب مسرور ، فکر شوخ ، روح صاف اولور . مع مافیله بومه لودیلرک بعضلری جزین برکولرک ایله آلوده در . نشئه ایچنده حزند حاصل اولان بو حس تضاد بوقاریده کی سوبله دیکمز اتم آراسنده نشاطدن متولد تضادک ترتیب اعتباریله عکسی فقط ماهیت بدیعه جهنیه عیندر .

مرکزی آناطولینکده براق و خفیف هوای نسیمیسی اورالردن کلن تورکولرده محسوس اولور . جنوبه طوغری کیدلرکجه یاقلاشان چوللرک ، قورشون کی آغیر کونشک تأثیری طوبولور . انجای وسیع نیک مستوی و چپلاق خطوطی ، دوز اقلری اوتورکولرک دایما یکنسق اولان حرکت موسیقی سنده مرئی کیدره .

بو طوبوراغه خاص بر اثر موسیقی ابداع ایتمک عزمنده اولان هر بسته کاره خلق تورکولرمزده مبدول اولان بولونلر ، بو «ریم» لری یکنه مطمح نظر اولمیلدر . تورکولر نی خلق ایدن کویلی ، حسیاتی ایچنده یاشادینی محیطه تطبیق ایتدیکی کی بسته کارده افکار و حسیاتی او «فول کلور» ک ضیاسیله تنوپر ایتلیدر که «تورک اثر موسیقیسی» حاصل اوله بیلیمین .